

# 清淨道論

覺音尊者 著  
葉均居士 譯



# 清淨道論

Visuddhi-magga

覺音造  
葉均譯

國家圖書館出版品預行編目資料

清淨道論／覺音造；葉均譯。--初版。--高

雄市：正覺學會，民89

面：公分

含索引

譯自：Visuddhi-magga

ISBN 957-97561-3-9(精裝)

1. 佛教 - 教義

220.1

89018245

# 清淨道論

編者：覺音尊者

譯者：葉均

印贈處：(正覺學會)高雄市小港區正苓里永順街20號5樓

(香雲小築)嘉義縣中埔鄉同仁村老園仔18-4號

出版者：正覺學會

電話：(八八六)〇七—八〇一六八八四

(八八六)〇七—八〇二一三四〇

傳真：(八八六)〇七—八〇三一六七一

戶名：高雄市正覺學會

劃撥帳號：四二〇五〇八二〇

正覺學會，歡迎助印，來函索取，請附回郵。

正覺法寶，非買賣品。版權所有，請勿翻印。

中華民國八十九年十二月出版

## 漢譯前言

覺音（Buddhaghosa）所著的《清淨道論》（Visuddhimagga），是綜述南傳上座部佛教思想的一部最詳細、最完整、最著名的作品，是研究南傳上座部教理的必讀之書。覺音引用了整個南傳三藏要點並參考斯里蘭卡當時流傳的許多古代三藏義疏和史書而寫成此論。所以《大史》（Mahāvamsa）稱它「為三藏和義疏的精要」；德國的唯里曼·蓋格（Wilhelm Geiger）教授也說它「是一部佛教百科全書」，亞洲南方各國的佛教學者都要研究這部名著，其他的世界佛教學者也都很重視研究它。讀了此書，可以了解南傳佛教的主要教理；也可以看到一些當時當地的社會、經濟、歷史等問題。尤其值得一提的是作者在列舉當時各國的上等布類中有中國的絲綢（Cīnapaṭṭa——支那絲綢），這在經論中是難得見到的資料。這部巴利三藏的代表作，在世界各國有多種文字的譯本。

覺音，公元五世紀中葉人，是南傳巴利語系佛教的一位傑出學者，他用巴利文寫了很多書，對上座部佛教有很大貢獻。因為在覺音時代，印度大部分的佛教學者都已採用梵文，巴利文佛教業已衰落，只有斯里蘭卡和菩提場的比丘依然忠於巴利文。由於覺音的努力，巴利文這一系的佛典古語學才又活躍起來。

根據《大史》記載，覺音出生於北印度菩提場附近的婆羅門族，通吠陀學，曉工巧明，精於辯論。在菩提場一座斯里蘭卡人建造的寺院出家，從離婆多（Revata）大長老學習巴利語三藏。受了比丘戒後，便寫了一部書叫《發智》（Ñāṇodaya）。為了進一步深入研究，他在摩訶男（Mahānāma）王時代（409～431）來到斯里蘭卡的首都阿菴羅陀補羅（Anurādhapura），住在大寺（Mahāvihāra），從僧伽波羅（Saṅghapāla）長老學習三藏經典和義疏。在此期間，因為接受僧伽波羅的請求，覺音首先撰成著名

的《清淨道論》。繼之，大寺僧眾即把所有僧伽羅文的三藏注疏都供給他做參考，要他寫更多的書。於是覺音便移居根他伽羅寺（Ganthakara vihāra），埋頭苦幹，長期從事著作，幾乎對全部巴利三藏都做了注解。其中有律藏的注釋《普悅》（Samañtapasādikā善見律毗婆娑）、波羅提木叉的注釋《析疑》（Kankhāvitaraṇī）、長部經注《善吉祥光》（Sumaṅgalavilāsini）、中部經注《破除疑障》（Papañcasudani）、相應部經注《顯揚心義》（Saratthapakāsini）、增支部經注《滿足希求》（Manorathapuraṇi）、小部第一（小誦）第二（經集）注《勝義光明》（Paramatthajotikā）、《法聚論》注《殊勝義》（Atthasālini）、《分別論》注《迷惑冰消》（Sammohavinodani）、其餘五部論注《五論釋義》（Pañcappakaraṇatthakathā）、《本生注》（Jātakatṭhavaṇṇanā）、《法句譬喻》（Dhammapadaṭṭhakathā）。後來他又回印度朝禮聖菩提樹，不知所終。相傳在柬埔寨有一座古寺名覺音寺，是他去世的地方。

覺音寫《清淨道論》，是嚴格地按照當時大寺派的思想體系來著述的。其組織的次第和內容，有許多地方與優波底沙（Upatissa）所著的《解脫道論》相似。優波底沙約早於覺音二百餘年。本論除了序論和結論外，全書分為二十三品，依照戒、定、慧三大主題次第敘述，即前二品說戒，中間十一品說定，後十品說慧。

前二品，主要是說明怎樣持戒，戒的種類，持戒有什麼好處，怎樣自願地受持十三頭陀支等。就是說如何嚴格地遵循比丘僧團的生活方式。作者在評論持戒的出發點時說：「以愛為出發點，為求生命享受而持戒者為下，為求自己解脫而持戒者為中，為求一切眾生解脫而受持的波羅蜜戒為上」。可見作者也接受了當時發展中的某些大乘佛教的思想影響。

中間十一品，主要是敘述十遍、十不淨、十隨念、四梵住、

四無色定、食厭想、四界差別等四十種定境的修習方法。這裏對於怎樣去修每一種定，都說得很清楚，有心者可以按照這些方法去實行。

後十品說慧學，是本書最重要部分，集南傳佛教論藏的主要內容和七部論以後發展出來的教理。其主要論題有：五蘊、十二處、十八界、二十二根、四諦、十二緣起等。這裡解釋物質方面的色蘊，有二十四種所造色；解釋精神方面的識蘊，有八十九心、心識過程中的十四種作用和五十二心所法；解釋緣起的各種條件有二十四緣等。這些都是南傳上座部佛教的特色。

這部漢文譯本的完成，其經歷是曲折的。早在一九五三至一九五六年間，我在斯里蘭卡從巴利文學者般若難陀（Pandit P. Paññananda）專研《清淨道論》時，即將每日所學的論文譯為漢文。其漢譯手稿，於一九五七年隨身帶回國內。後因中國佛學院部分同學需要參考，未經修改便謄印一百部，其中錯誤甚多。在一次火災中，所存全部手稿和油印本均被焚燬，化為灰燼。直至一九七八年始從別處找回一部幸存的油印本，方能重新據此而從事校對整理和修改工作，於一九八〇年底告成。翻譯這部論著，斯國人民認為是交流中斯文化的部分工作，曾在該國『蘭卡之光報』上詳細地發表過消息。國內一些學者亦重視此事。不過由於個人才疏學淺，在譯文上錯誤之處實所難免，希望讀者指正。

譯 者

## 校訂序

葉均居士所翻譯的《清淨道論》乃是以直譯為主，雖然比不上玄奘大師的精譯，但仍然不失論文原意，實在不可多得！

在漢譯簡體字版中，本來是附有巴利文底本頁碼的，但是在繁體字版中，卻把它省略了。當在注釋引到底本頁碼時，就無法查閱了；並且讀者若要查閱對讀各種版本、譯本時，則難免有些不方便，所以有再附上底本頁碼的必要性。

漢譯本中，有許多錯字和漏譯幾個段落，這也是在所難免的。當末學在對讀本論時，發現有不少須要修正的地方，但是爲了尊重譯者原意，除非很明顯的錯誤，否則不予修改，而是以補上漏譯的部分爲主。

巴利聖典至今仍然是南方上座部佛教徒所依循的教典，可惜向來被北傳佛教徒視爲小乘而輕視它。巴利聖典不僅有自部完整的三藏，更有其完整的《註釋書》和各種《義疏》；《清淨道論》也有《註釋書》和《大義疏》兩種。期勉有志研習巴利聖教的同修，能深入修學，將來把它們一一地翻譯出來，俾益來學。

Bhikkhu Santagavesaka 釋本寂  
於菩提學苑—

## 凡 例

- 一、本書是依據巴利聖典協會（Pāli Text Society）出版的羅馬字體本巴利原文譯為漢文的，並以錫蘭字體和暹羅字體版本為參考。
- 二、翻譯本書時，以錫蘭出版的英譯本The Path of Purification by Bhikkhu Nāṇamoli和英國出版的英譯本The Path of Purity by Pe Maung Tin以及日本出版的水野弘元的日譯本《清淨道論》為參考。
- 三、本書的注釋，是根據巴利原本的注釋、巴利文注解和各種譯本的注釋而注釋的。
- 四、巴利原本有不少錯字或遺漏之處，翻譯本書時都參考別的版本一一加以改正或補充，有的加注說明，也有許多未曾注出。
- 五、為便於學者可與巴利原文對讀之故，本書仍以直譯為主。
- 六、書中所有圓括弧（ ）內的字，都是譯者根據文意加入的。
- 七、書中行頭或行尾的1、2、3等數字，是巴利文原本的頁碼。因為英、日等各種譯本，都附有這種頁碼，為了便於互相參看，保留這個數字是必要的。
- 八、文中插入的註腳有二，各代表意義為：（1）<sup>1</sup>、<sup>2</sup>、<sup>3</sup>等註腳，是本書注釋的符號。（2）<sup>\*1</sup>、<sup>\*2</sup>、<sup>\*3</sup>等註腳，是校訂時以補上漏譯為主要的部分。
- 九、書中所寫的錫蘭，今名斯里蘭卡；暹羅，今名泰國。為了和過去的典籍一致，故本書仍然採用舊名。
- 十、本書中的人名，地名和許多其他事物的名稱，有的義譯，有的音譯，有的仿古，有的創新。但對音譯和義譯的名詞，古今譯者的翻譯多有不同，故作（名詞索引）於書後以供參考。



## 2 清淨道論

- 十一、注中經常引用《大正》某卷某頁，是根據日譯本寫的。我國各圖書館保存有不少《大正藏》，仍然可以參考。
- 十二、本論和《解脫道論》有些關係，所以在注釋中舉出一些類似之處以供參考。
- 十三、注中所舉原巴利文經典，絕大多數是用略語。茲列略語表於下：

A.=Anguttaranikāya	增支部
A.A.=Manorathapūraṇī	滿足希求（增支部注）
Car.=Cariyāpiṭaka	行藏
Cnd.=Cullaniddesa	小義釋
D.=Dīghanikāya	長部
Da.=Sumaṅgalavilāsini	善吉祥光（長部注）
Dhp.=Dhammapada	法句
Dhp.A.=Dhammapada Aṭṭhakathā	法句譬喻
Dhs.=Dhammasaṅgaṇi	法聚論
It.=Itivuttaka	如是語
J.=Jātaka	本生經
Jāt.=Jātakaṭṭha vaṇṇanā	本生經注
Kh.=Khuddakapāṭha	小誦
Kv.=Kathāvatthu	論事
M.=Majjhimanikāya	中部
Mil.=Milindapañha	彌陵陀問經
Mnd.=Mahāniddesa	大義釋
Mnda.=Saddhammapajjotikā	正法光明
Nd.=Niddesa	義釋
PP.=Puggalapaññati	人施設論

Pṭs.=Paṭisambhidāmagga	無碍解道
Pṭs.A.=Paṭisambhidāmagga-Aṭṭhakathā	無碍解道義釋
S.=Saṃyuttanikāya	相應部
SA.=Saratthappakāsinī	顯揚心義（相應部注）
Sn.=Suttanipāta	經集
Tika.=Tikapatṭhāna	三顯示
Thag.=Theragāthā	長老頌
Ud.=Udāna	自說經
Uda.=Paramatthadīpanī	勝義燈
Vin.=Vinaya	毗奈耶（律）
Vibh.=Vibhaṅga	分別

## 目 錄

漢譯前言	葉均	1~3
校訂序	釋本寂	1
凡例		1~3
本文細目		1~19
序論		1
第一 說戒品		7
第二 說頭陀支品		57
第三 說取業處品		85
第四 說地遍品		119
第五 說餘遍品		169
第六 說不淨業處品		177
第七 說六隨念品		195
第八 說隨念業處品		231
第九 說梵住品		295
第十 說無色品		329
第十一 說定品		345
第十二 說神變品		377
第十三 說神通品		411
第十四 說蘊品		443
第十五 說處界品		495
第十六 說根諦品		505
第十七 說慧地品		533
第十八 說見清淨品		609
第十九 說度疑清淨品		621
第二十 說道非道智見清淨品		629
第二十一 說行道智見清淨品		661
第二十二 說智見清淨品		693
第二十三 說修慧的功德品		721
結論		735
斯里蘭卡佛教史年表		739
漢巴名詞索引		743

## 本文細目

序論	1
第一 說戒品	7
一、什麼是戒	7
二、什麼是戒的語義	8
三、什麼是戒的相（特相）、味（作用）、 現起（現狀）、足處（近因）	9
四、什麼是戒的功德	10
五、戒有幾種	11
（一）一法（一種）	12
（二）二法（七種）	12
（三）三法（五種）	14
（四）四法（四種）	16
第四種四法的說明	17
1.別解脫律儀戒	18
2.根律儀戒	21
3.活命遍淨戒	23
4.資具依止戒	31
（五）五法（二種）	46
六、什麼是戒的雜染	50
七、什麼是戒的淨化	50
第二 說頭陀支品	57
十三頭陀支的語義	58
頭陀支的相、味、現起、足處	60
頭陀支的受持、規定、區別、破壞、功德	60
一、糞掃衣支	60
二、三衣支	63
三、常乞食支	64
四、次第乞食支	66

## 2 清淨道論

五、一座食支	68
六、一鉢食支	69
七、時後不食支	70
八、阿練若住支	71
九、樹下住支	73
十、露地住支	75
十一、塚間住支	76
十二、隨處住支	77
十三、常坐不臥支	78
頭陀等的善三法	79
頭陀等的分別	80
頭陀支的總與別	81
<b>第三 說取業處品</b>	<b>85</b>
一、什麼是定	85
二、什麼是定的語義	85
三、什麼是定的相、味、現起、足處	86
四、定有幾種	86
(一) 一法 (一種)	86
(二) 二法 (四種)	86
(三) 三法 (四種)	87
(四) 四法 (六種)	88
(五) 五法 (一種)	91
五、什麼是定的雜染	91
六、什麼是淨化	91
七、怎樣修習	91
(一) 破除十種障礙——住所、家、利養、眾、業、旅行、親戚、病、讀書、神變	92
(二) 親近教授業處的善友	100
(三) 順適自己的性行	103
(1) 性行的區別	103
(2) 性行的原因	104
(3) 性行的辨知法	106

(4) 性行者的適不適	109
(四) 四十業處——十遍、十不淨、十隨念、 四梵住、四無色、一想、一差別	111
(1) 依名稱的解釋	111
(2) 依近行與安止的導入	111
(3) 依禪的區別	112
(4) 依超越	112
(5) 依增不增	112
(6) 依所緣	114
(7) 依地	114
(8) 依執取	114
(9) 依緣	114
(10) 依性行的順適	115
第四 說地遍品	119
(五) 爲修習於定，捨棄不適合的精舍而住於 適合的精舍	119
(1) 不適於修定的精舍	119
(2) 住於適當的精舍	123
(六) 破除細障	123
(七) 修習法	123
(1) 地遍修習法	124
1. 四遍過失	124
2. 遍的作法	124
3. 修習法	125
4. 二種相	125
5. 二種定	126
6. 七種適不適	127
7. 十種安止善巧	129
8. 精進平等	136
9. 安止定的規定	138
四種禪的修習法	139
1. 初禪	139

## 4 清淨道論

初禪的捨斷支	140
初禪的相應支	142
捨離五支、具備五支	146
三種善與十相成就	147
初禪的進展(1)行相的把握	150
初禪的進展(2)障礙法的淨化	151
初禪的進展(3)似相的增大	151
初禪的進展(4)五自在	153
2.第二禪	154
3.第三禪	157
4.第四禪	162
五種禪	166
<b>第五 說餘遍品</b>	169
(2) 水遍	169
(3) 火遍	170
(4) 風遍	170
(5) 青遍	171
(6) 黃遍	172
(7) 赤遍	172
(8) 白遍	173
(9) 光明遍	173
(10) 限定虛空遍	174
雜論十遍	174
<b>第六 說不淨業處品</b>	177
十不淨的語義	177
修習法	178
(一) 膨脹相的修習法	178
(1) 爲取不淨相而前行的處所	178
(2) 四方諸相的考察	180
(3) 以十一種法取相	181
(4) 觀察往來的路	184

(5) 安止的規定	185
(二) 青瘀相	186
(三) 膿爛相	186
(四) 斷壞相	186
(五) 食殘相	187
(六) 散亂相	187
(七) 斬斫離散相	187
(八) 血塗相	187
(九) 蟲聚相	187
(十) 骸骨相	188
雜論十不淨	189
<b>第七 說六隨念品</b>	195
十隨念的語義	195
(一) 佛隨念	196
(二) 法隨念	213
(三) 僧隨念	219
(四) 戒隨念	222
(五) 捨隨念	224
(六) 天隨念	226
雜論	227
<b>第八 說隨念業處品</b>	231
(七) 念死	231
念死的修法之一	232
念死的修法之二——另有八種修法	232
念死的功德	242
(八) 身至念	243
釋身至念的聖典文句	244
身至念的修法	245
1. 七種把持善巧	245
2. 十種作意善巧	247
3. 取三十二分身之相與厭惡性	251



身至念的功德	267
(九) 安般念	268
釋安般念的聖典文句	268
安般念的十六事	273
第一四法的修習	278
(1) 數	279
(2) 隨逐	280
(3) 觸	280
(4) 安住	282
(5) 觀察 (6) 還滅 (7) 遍淨	286
第二種四法	287
第三種四法	288
第四種四法	289
安般念定的功德	290
(十) 寂止隨念	292
聖典的文句	293
寂止隨念的修法	293
寂止隨念的功德	294
<b>第九 說梵住品</b>	295
(一) 慈的修習	295
觀察瞋恚之過及忍辱之德	295
初學者當避免的慈的所緣	295
不可對他修慈的人	296
(1) 對自己修慈	296
(2) 對可愛者修慈	297
(3) 對一切人修慈	298
(4) 對怨敵修慈	298
(5) 修平等慈	308
釋慈定的聖典文句	309
種種的慈心解脫	310
修慈的功德	313
(二) 悲的修習	316